



УДК 811.11:37

М.М. Степанова

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ СТУДЕНТОВ, МЕТОДИСТОВ И РАБОТОДАТЕЛЕЙ О НЕОБХОДИМОМ СОДЕРЖАНИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В МАГИСТРАТУРЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

СТЕПАНОВА Мария Михайловна – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации Санкт-Петербургского государственного политехнического университета; кандидат педагогических наук.

Россия, 195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29

e-mail: info@terralinguistica.ru

Аннотация

Статья посвящена изложению результатов сравнительного анализа представлений студентов, преподавателей и работодателей о содержании обучения иностранному языку в магистратуре технических направлений. Представления работодателей и студентов о необходимом содержании обучения иностранному языку являются практико-ориентированными и учитывающими потребности современного рынка. Наиболее важными аспектами они считают знание устойчивых выражений англоязычного делового этикета, особенностей телефонного общения и деловой переписки. Методисты при оценке необходимого содержания обучения деловому английскому языку ориентируются на подготовку магистрантов к обучению в аспирантуре. Для них наиболее важными аспектами содержания делового английского языка являются написание научных статей и подготовка выступлений. Проведенный анализ приводит к выводу о необходимости изменения подходов к организации обучения деловому иностранному языку на уровне магистратуры с учетом реальных условий и потребностей всех заинтересованных сторон.

Ключевые слова

МАГИСТРАТУРА ТЕХНИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ; ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК; СРЕДСТВО ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ; ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК; СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ; АСПИРАНТУРА.

Необходимость обучения иностранному языку в магистратуре всех направлений в настоящее время общепризнана. На официальном уровне это нашло отражение в Федеральных государственных образовательных стандартах (ФГОС) для магистратуры, согласно которым иностранный язык входит в перечень обязательных учебных дисциплин общеобразовательного цикла практически для всех направлений подготовки. Так, владение иностранным языком как одна из общекультурных компетенций упоминается в 47 из 50 ФГОС технических направлений, по которым реализуется подготовка магистров в Санкт-Петербургском государственном политехническом универ-

ситете. При этом в 40 ФГОС (85 % от общего количества ФГОС, содержащих требования к владению иностранным языком) присутствует формулировка «свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения». Эти данные говорят о том, что со стороны государства перед высшей школой поставлена задача подготовки магистров, обладающих компетенцией иноязычного делового общения [1].

В ряде ФГОС имеются также указания на то, какое содержание должно входить в обучение деловому иностранному языку. Например: иностранный язык должен выступать средством «переписки и документооборота»;

выпускник магистратуры по направлениям 141200 «Холодильная, криогенная техника и системы жизнеобеспечения» и 151600 «Прикладная механика» должен владеть таким навыком, как подготовка презентаций, обладать способностью делать доклады, писать статьи и отчеты о научно-исследовательских работах, в том числе и на иностранном языке; магистр, получивший образование по направлению 150100 «Материаловедение и технологии материалов», должен владеть базовой и специальной лексикой и основной терминологией по направлению подготовки, а также навыками устной и письменной коммуникации, презентации планов и результатов собственной и командной деятельности. Таким образом, некоторые ФГОС кратко касаются основных аспектов содержания обучения иностранному языку в магистратуре технических направлений, однако подробная разработка содержания курса делового иностранного языка является обязанностью педагогов и методистов каждого конкретного вуза.

С целью оптимизации разработки содержания учебных программ было проведено изучение представлений заинтересованных сторон о том, что должно входить в содержание обучения деловому иностранному языку в магистратуре технических направлений. Заинтересованными сторонами в процессе обучения иностранному языку в магистратуре технических направлений, по мнению автора исследования, являются прежде всего сами обучаемые, методисты подразделений университета, ответственные за разработку учебных планов в магистратуре, а также руководители предприятий – потенциальные работодатели выпускников университета. Как указывают И.Н. Ким и С.В. Лисиенко, именно «магистрами будет формироваться высший уровень управления предприятиями и организациями» [2, с. 23], и соответственно нынешнее руководство предприятий должно быть заинтересовано в подготовке достойной смены.

В 2011–2013 годах в СПбГПУ был проведен опрос, в котором приняли участие 220 магистрантов, обучающихся по техническим направлениям, 10 методистов различных подразделений университета, а также 37 руководителей (директоров и менеджеров) предприятий Санкт-Петербурга и Москвы. Испытуемым предлагалось оценить по 5-балльной шкале

важность изучения следующих аспектов делового иностранного (английского) языка:

- а) лексика англоязычного делового общения;
- б) устойчивые выражения делового этикета;
- в) формат написания основных типов деловых писем;
- г) правила оформления англоязычной деловой документации;
- д) написание резюме;
- е) подготовка к прохождению собеседования при поиске работы;
- ж) подготовка презентаций и выступлений;
- з) написание научных статей;
- и) особенности телефонного общения;
- к) особенности электронной переписки на иностранном языке.

При обработке результатов для каждого аспекта вычислялось среднее значение, и на основании этого оценивалась его значимость. Оценка проводилась для каждой группы заинтересованных лиц (обучаемых, методистов и руководителей предприятий) отдельно, а затем полученные результаты сравнивались.

По мнению магистрантов технических направлений, наиболее нужными являются такие аспекты, как написание резюме и подготовка к прохождению собеседования на иностранном языке (каждый из этих аспектов был оценен в среднем на 4,6 балла). Это указывает на то, что магистранты задумываются о поиске работы, где будет востребован иностранный язык. Наименее нужными для своей будущей профессиональной деятельности они считают написание научных статей (2,8 балла), подготовку презентаций и выступлений на иностранном языке (4 балла) и знание особенностей телефонного общения на иностранном языке (4 балла). Это объясняется тем, что большая часть магистрантов не связывает свою будущую профессиональную деятельность с научной сферой, в которой требуются навыки написания статей и выступлений. Полученные данные в графической форме представлены на рис. 1.

Провести оценку важности изучения магистрантами указанных выше аспектов делового иностранного языка было также предложено методистам, ответственным за разработку учебных планов в магистратуре. По их мнению, наиболее нужными для магистрантов являются формат написания различных типов деловых писем на иностранном языке и подго-



товка презентаций и выступлений (по 4,4 балла), а наименее нужными – устойчивые выражения делового этикета (3,2 балла), правила оформления англоязычной деловой документации (3,4 балла) и особенности электронной переписки на иностранном языке (3,4 балла) (см. рис. 2).

Аналогичный опрос был проведен и среди потенциальных работодателей выпускников магистратуры. В нем приняли участие руководители – директора и менеджеры (начальники отделов) промышленных и торговых предприятий Санкт-Петербурга и Москвы, работающих с иностранными партнерами или имеющих ино-

странных владельцев или сотрудников. Руководителей попросили оценить важность знания указанных аспектов делового иностранного языка для эффективной работы в современных условиях. Эта группа респондентов может считаться экспертами в отношении реальной востребованности того или иного аспекта английского языка в условиях ежедневной деловой коммуникации в межкультурной среде. Результаты оценки ими необходимости изучения аспектов делового английского языка представлены на рис. 3.

Наиболее востребованным в реальной деловой коммуникации эксперты считают знание устойчивых выражений англоязычного делово-

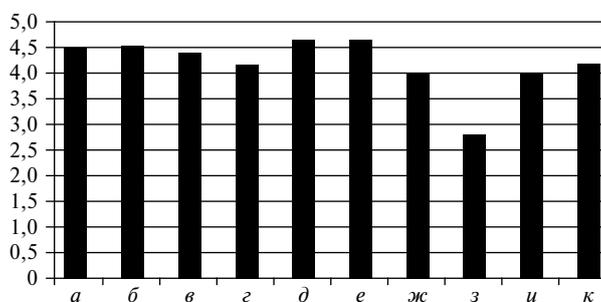


Рис. 1. Оценка магистрантами необходимости изучения различных аспектов делового английского языка: а – лексика англоязычного делового общения; б – устойчивые выражения делового этикета; в – формат написания основных типов деловых писем; г – правила оформления англоязычной деловой документации; д – написание резюме; е – подготовка к прохождению собеседования при поиске работы; ж – подготовка презентаций и выступлений; з – написание научных статей; и – особенности телефонного общения; к – особенности электронной переписки на иностранном языке

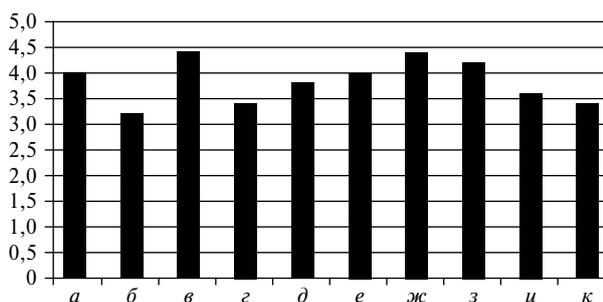


Рис. 2. Оценка методистами необходимости изучения магистрантами различных аспектов делового английского языка: а – лексика англоязычного делового общения; б – устойчивые выражения делового этикета; в – формат написания основных типов деловых писем; г – правила оформления англоязычной деловой документации; д – написание резюме; е – подготовка к прохождению собеседования при поиске работы; ж – подготовка презентаций и выступлений; з – написание научных статей; и – особенности телефонного общения; к – особенности электронной переписки на иностранном языке

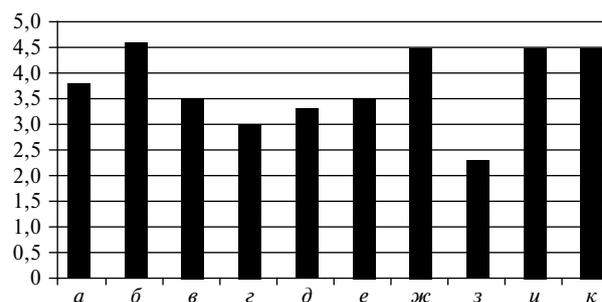


Рис. 3. Оценка руководителями необходимости изучения магистрантами различных аспектов делового английского языка: а – лексика англоязычного делового общения; б – устойчивые выражения делового этикета; в – формат написания основных типов деловых писем; г – правила оформления англоязычной деловой документации; д – написание резюме; е – подготовка к прохождению собеседования при поиске работы; ж – подготовка презентаций и выступлений; з – написание научных статей; и – особенности телефонного общения; к – особенности электронной переписки на иностранном языке

го этикета (4,6 баллов). Кроме того, современному специалисту необходимы, по их мнению, навыки презентаций и выступлений на иностранном языке, знание особенностей телефонного общения и электронной переписки. Наименее важным в деловой сфере является умение писать научные статьи (его эксперты оценили на 2,3 балла), что вполне закономерно, поскольку опрошенные директора и менеджеры – это представители фирм, не занимающихся научным сотрудничеством с иностранными коллегами.

В таблице представлены сводные данные по оценке нужности изучения аспектов делового иностранного языка в магистратуре технических направлений разными группами заинтересованных лиц.

Оценка всеми заинтересованными сторонами необходимости изучения различных аспектов делового английского языка

Респонденты	<i>a</i>	<i>б</i>	<i>в</i>	<i>г</i>	<i>д</i>	<i>е</i>	<i>ж</i>	<i>з</i>	<i>и</i>	<i>к</i>
Магистранты	4,5	4,5	4,4	4,1	4,6	4,6	4,0	2,8	4,0	4,2
Методисты	4,0	3,2	4,4	3,4	3,8	4,0	4,4	4,2	3,6	3,4
Руководители	3,8	4,6	3,5	3,0	3,3	3,5	4,5	2,3	4,5	4,5

Примечание: *a* – лексика англоязычного делового общения; *б* – устойчивые выражения делового этикета; *в* – формат написания основных типов деловых писем; *г* – правила оформления англоязычной деловой документации; *д* – написание резюме; *е* – подготовка к прохождению собеседования при поиске работы; *ж* – подготовка презентаций и выступлений; *з* – написание научных статей; *и* – особенности телефонного общения; *к* – особенности электронной переписки на иностранном языке.

На рис. 4 видно соотношение оценок каждого аспекта делового иностранного языка, данных магистрантами, методистами и руководителями предприятий. Как следует из сравнения полученных данных, имеется ряд довольно существенных расхождений в оценке разными группами заинтересованных лиц тех аспектов делового английского языка, которые предлагаются для изучения в магистратуре технических направлений.

Как указывалось выше, руководители предприятий считают наиболее нужным в работе знание устойчивых выражений англоязычного делового этикета. Магистранты, обучающиеся в СПбГПУ, согласны с этим, тогда как среди методистов отмечается недооценка данного аспекта. Более того, методисты считают знание устойчивых этикетных выражений наименее важным аспектом делового иностранного языка. Недоценивают они и необходимость знания особенностей телефонного общения, и правил деловой переписки на иностранном языке. Вероятно, это связано с тем, что методисты, будучи преподавателями высшей школы и научными работниками, редко ведут устные переговоры и вступают в непосредственное деловое общение с иностранными коллегами – как лично, так и по телефону. По их мнению, наиболее важно уметь писать научные статьи и готовить выступления на иностранном языке, а также писать деловые письма. Таким образом, методисты при оценке нужности изучения аспектов делового иностранного языка ориентируются более на свой личный опыт и на работу в сфере науки и образования, чем на потребности современной деловой жизни.

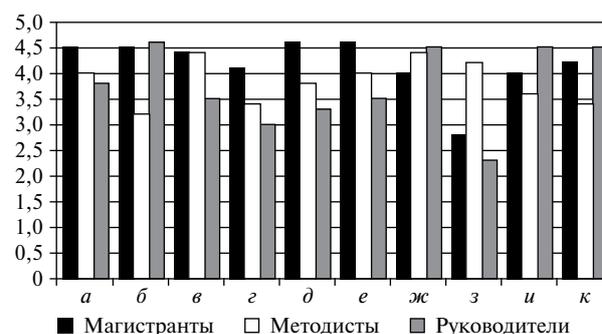


Рис. 4. Сравнение оценок магистрантами, методистами и руководителями необходимости изучения различных аспектов делового английского языка:

a – лексика англоязычного делового общения; *б* – устойчивые выражения делового этикета; *в* – формат написания основных типов деловых писем; *г* – правила оформления англоязычной деловой документации; *д* – написание резюме; *е* – подготовка к прохождению собеседования при поиске работы; *ж* – подготовка презентаций и выступлений; *з* – написание научных статей; *и* – особенности телефонного общения; *к* – особенности электронной переписки на иностранном языке



Такой аспект, как написание научных статей на иностранном языке, наименее низко оцениваемый магистрантами (2,8 балла) и руководителями (2,3 балла), методисты оценивают достаточно высоко – 4,2 балла. Это связано с тем, что магистратура считается первой ступенью научной карьеры, подготовкой в аспирантуру [3], и методисты институтов и кафедр заинтересованы в том, чтобы магистранты продолжили обучение в аспирантуре. В то же время, как свидетельствуют результаты другого проведенного нами опроса, лишь 14,7 % магистрантов СПбГПУ считают основной целью изучения иностранного языка овладение им «на уровне, способствующем построению научной карьеры» [4, с. 659]. Еще 5,2 % магистрантов считают своей целью овладение иностранным языком на уровне, достаточном для сдачи вступительных экзаменов в аспирантуру. Большая же часть магистрантов ориентирована на построение карьеры на производстве и в бизнесе.

Принимая во внимание практико-ориентированную парадигму высшего профессионального образования на современном этапе [5], необходимо признать, что существующие учебные программы и пособия по деловому иностранному языку для магистратуры технических направлений нуждаются в обновлении. В них необходимо включить или усилить те аспекты содержания, которые, по мнению экспертов – руководителей предприятий, осуществляющих свою деятельность в условиях межкультурного и межнационального общения, – являются наиболее востребованными на практике. Это, в частности, формулы англоязычного делового этикета, особенности телефонного общения и электронной переписки на иностранном языке в сфере бизнеса и профессиональной деятельности.

Однако нельзя забывать и о потребностях магистрантов, ориентированных на научную работу и построение академической карьеры. Поэтому аспекты содержания, которые традиционно присутствуют в учебных программах и пособиях для магистратуры, такие как чтение статей по специальности, подготовка докладов и презентаций о научных проблемах и достижениях, также должны быть сохранены.

В связи с этим закономерно возникает проблема перегруженности содержания для того небольшого объема учебных часов, которые отводятся на изучение иностранного языка в магистратуре технических направлений. Как правило, это 36 аудиторных часов, редко 72. В такое ограниченное время невозможно в достаточной степени овладеть всеми аспектами содержания делового иностранного языка. Выходом может явиться деление учебных групп магистрантов в соответствии с их потребностями. Магистранты, планирующие поступление в аспирантуру, более подробно могли бы изучать особенности иностранного языка в научной области, а магистранты, связывающие свое будущее с производством и бизнесом, больше внимания могли бы уделять изучению тех аспектов, которые востребованы в данной сфере. Создание сборных групп магистрантов для подготовки к поступлению в аспирантуру практикуется на протяжении нескольких лет на отдельных факультетах СПбГПУ, например на радиофизическом (ныне – Институт физики, нанотехнологий и телекоммуникаций). Результатом такого обучения становится успешно сданный вступительный экзамен по английскому языку в аспирантуру СПбГПУ. Можно рекомендовать внедрение подобной практики во всех подразделениях университета, заинтересованных в поступлении своих выпускников в аспирантуру.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Степанова М.М. Формирование компетенции делового общения на иностранном языке в магистратуре технического вуза // Науч.-техн. вед. СПбГПУ. Гуманит. и обществ. науки. 2013. № 2 (172). С. 108–113.
2. Ким И.Н., Лисиенко С.В. О роли магистратуры в стратегическом развитии вуза // Высш. образов. в России. 2012. № 11. С. 23–28.
3. Пичкова Л.С., Багдасарова Н.А. Пути формирования языковой компетентности в магистратуре: проектное обучение // Филол. науки в МГИМО (У):

сб. науч. трудов. № 26 (41). М.: Изд-во МГИМО-Университет, 2007. С. 148–161.

4. Степанова М.М. Целевой компонент управления обучением деловому иностранному языку в магистратуре многопрофильного вуза // Молодой ученый. 2013. № 11. С. 658–660.

5. Матухин Д.Л. Основные направления развития высшего профессионального образования в контексте идей новой образовательной парадигмы // Вестн. Томского гос. пед. ун-та. 2012. № 5. С. 110–114.

M.M. Stepanova

COMPARATIVE ANALYSIS OF IDEAS OF STUDENTS, METHODOLOGISTS AND EMPLOYERS OF THE NECESSARY CONTENTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN THE TECHNICAL UNIVERSITY MAGISTRACY

STEPANOVA Maria M. – *St. Petersburg State Polytechnical University.*

Politekhnikeskaya ul., 29, St. Petersburg, 195251, Russia

e-mail: info@terralinguistica.ru

Abstract

The article discusses the results of comparative analysis of ideas of students, methodologists and employers of the necessary contents of teaching business English for masters-to-be in the technical university. Students' and employers' ideas are more practically oriented and they take into consideration the present-day labour market requirements. They consider business English etiquette clichés, telephone conversation peculiarities and business writing the most important aspects of the business English contents. Methodologists while assessing the necessary contents of the business English teaching take into consideration the goal of preparing students for entering PhD courses. They think that the most important aspects of the business English are scientific articles writing and making scientific reports and presentations. It is concluded that the approaches to organizing the foreign language teaching in the magistracy should be changed taking into account the real conditions and needs of all the interested parties.

Keywords

TECHNICAL MAGISTRACY; FOREIGN LANGUAGE; BUSINESS COMMUNICATION MEANS; BUSINESS ENGLISH; CONTENTS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES; PHD COURSES.

REFERENCES

1. Stepanova M.M. Formation of a foreign language business communication competence in non-linguistic MA courses. *St. Petersburg St. Polytechnical Univ. J.: Humanities and Social Sciences*, 2013, no 2 (172), pp. 108–113. (In Russ.)
2. Kim I., Lisienko S. The role of master's degree programme in strategic development of higher educational institution. *Vyssheye obrazovaniye v Rossii – Higher Education in Russia*, 2012, no 11, pp. 23–28. (In Russ.)
3. Pitchkova L.S., Bagdasarova N.A. Ways of forming the language competence in magistracy: project learning. *Filologicheskiye nauki v MGIMO (U) – Philological sciences in MGIMO*, 2007, no 26 (41), pp. 148–161. (In Russ.)
4. Stepanova M.M. The goal component of managing the process of teaching business foreign language in the magistracy of a multi-profile university. *Molodoy uchenyy – Young scientist*, 2013, no 11, pp. 658–660. (In Russ.)
5. Matukhin D.L. Development of higher education in the context of the new educational paradigm. *Tomsk St. Pedagogical Univ. Bulletin*, 2012, no 5, pp. 110–114. (In Russ.)